Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w mocy znaków i cudów, w mocy Ducha Świętego; dlatego ma [służba rozciąga się] od Jeruzalem i wokoło aż do ― Ilirii, [aby] dopełnić [głoszenia] ― dobrej nowiny ― Pomazańca, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez moc znaków i cudów w mocy Ducha Boga tak że mnie z Jeruzalem i kołem aż do Ilirii wypełnić dobrą nowinę Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w mocy znaków\* i cudów, w mocy Ducha Bożego,\*\* tak że od Jerozolimy i okolic\*\*\* aż po Illirię\*\*\*\* dopełniłem (dzieła zwiastowania) ewangelii Chrystusa.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez moc znaków i cudów, przez moc Ducha [Boga]\*; tak że ja od Jeruzalem i kołem aż do Ilirii wypełnić\*\* dobrą nowinę Pomazańca, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez moc znaków i cudów w mocy Ducha Boga tak, że mnie z Jeruzalem i kołem aż do Ilirii wypełnić dobrą nowinę Pomazańca |

1. 1) <x>520 15:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 10:15-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może chodzić o podróż, w czasie której Paweł wyruszył z Macedonii i – przed swoją podróżą do Koryntu – czekał na to, jakie skutki odniesie jego 2 List do Koryntian. Zob. <x>510 20:1-3</x>; 2Kor 13. Gdy Paweł przybył, problem z judaizującymi był już zażegnany. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Illiria to być może region w zach Macedonii (Dalmacji); tędy biegła Via Egnatia. Arabia i Illiria były zatem w tym czasie najdalszymi punktami służby Pawła. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w mocy (...) Bożego, ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος ( θεοῦ ), zob. <x>650 2:4</x>. Tylko w tym fragmencie moc łączy się ze znakami i cudami. Warto zwrócić na to uwagę w odniesieniu do służby Pawła w <x>540 12:12</x> i w odniesieniu do człowieka bezprawia w <x>600 2:3</x>. Zob. <x>610 1:5</x>; <x>530 2:4</x> jeśli chodzi o moc Ducha Świętego w zwiastowaniu Pawła. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "Ducha Boga": "Ducha": "Ducha Świętego": "Ducha Boga Świętego". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "ja (...) wypełnić" - w oryginale zdanie skutkowe. Składniej: "tak że ja (...) wypełniłem". [↑](#footnote-ref-8)